WIKIPÉDIA

Islandais

L'**islandais** (*íslenska*) est une langue germanique parlée principalement en Islande, dont elle est la langue officielle[1].

L'islandais fait partie de la branche occidentale des langues nord-germaniques, et possède à ce titre des similarités avec le féroïen. Elle est issue, comme les autres langues scandinaves, du vieux norrois.

Islandais *íslenska*	
Pays	Islande
Nombre de locuteurs	314 000 (2015)
Typologie	SVO, flexionnelle, accusative, accentuelle, à accent d'intensité
Classification par famille	
- langues indo-européennes - langues germaniques - langues scandinaves - langues scandinaves occidentales - **islandais**	
Statut officiel	
Langue officielle	Islande Conseil nordique
Régi par	Institut Árni Magnússon
Codes de langue	
ISO 639-1	`is`
ISO 639-2	`ice, isl`
ISO 639-3	`isl (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=isl)`
ISO 639-5	`gmq (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=gmq)` note 1
IETF	`is`
Linguasphere	`52-AAA-aa (http://www.hortensj-garden.org/index.php?tnc=1&tr=lsr&nid=52-AAA-aa)`
Échantillon	
Article premier de la *Déclaration universelle des droits de l'homme (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=ice)* (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html)) :	

Sommaire

Histoire

Écriture
- Alphabet

Prononciation
- Voyelles et diphtongues
- Consonnes et combinaisons de consonnes

Tableau des phonèmes existants

Grammaire

Lexique
- Purisme linguistique
- Emprunts par le français

Notes et références
- Notes
- Références

Voir aussi
- Articles connexes

Histoire

Elle a pour racine historique le norrois, qui était pratiqué depuis le Moyen Âge dans les pays scandinaves (Suède, Danemark, Norvège et Islande). L'isolement de l'Islande et son importante tradition écrite ont permis une conservation exceptionnelle de la langue originelle, non seulement dans sa version écrite, mais également dans sa version orale.

L'occupation danoise de l'Islande de 1380 à 1918 n'a eu quasiment aucune influence sur l'évolution linguistique de l'islandais, qui resta employé pour le quotidien de la population. Le danois ne fut employé que pour les communications

officielles. Il en fut de même lors de l'occupation anglo-américaine qui débuta en 1940 et s'amenuisa après les années 1950.

1. grein.

Hver maður er borinn frjáls og jafn öðrum að virðingu og réttindum. Menn eru gæddir vitsmunum og samvisku, og ber þeim að breyta bróðurlega hverjum við annan.

Depuis le XVIIIe siècle, les autorités islandaises appliquent une politique volontariste pour préserver la « pureté » de la langue. À la suite de cette politique, des écrivains et des terminologues sont chargés de créer de nouveaux mots afin d'adapter la langue islandaise à l'évolution des usages et aux nouveaux concepts et de lui éviter ainsi le recours à des néologismes empruntés à des langues étrangères, notamment au danois et à l'anglais. D'anciens mots tombés en désuétude sont remis au goût du jour, et des néologismes sont créés à partir des racines de la langue[note 2].

Jusqu'à récemment, la Constitution islandaise ne mentionnait pas de langue officielle[2]. Il faut attendre la loi de 7 juin 2011 pour que l'islandais obtienne ce statut[1].

Écriture

L'islandais comporte deux caractères et deux phonèmes inconnus de la langue française :

- **Ð**, ***/ð/*** (*eð*, *eth*) équivaut au *th* anglais dans *the* /ð/ ; sa translittération conventionnelle en français est *dh* ;
- **Þ**, **þ** (nommée *þorn*, *thorn*) équivaut au *th* anglais dans *thing* /θ/ ; sa translittération conventionnelle en français est *th*.

Nota bene : Alors que ces deux phonèmes sont pleinement constrictifs en anglais, ils ne sont que semi-constrictifs en islandais ; c'est-à-dire que le resserrement des organes phonatoires se trouve à mi-chemin entre les constrictives et les spirantes (ou approximantes).

Alphabet

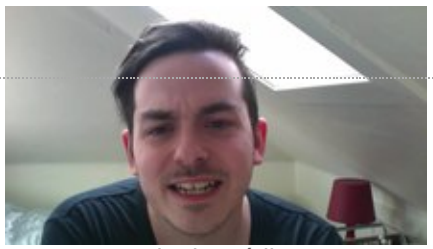
Les diacritiques islandais sont considérés comme des lettres à part entière ; l'alphabet ordonné est :

A a, Á á, B b, D d, Ð ð, E e, É é, F f, G g, H h, I i, Í í, J j, K k, L l, M m, N n, O o, Ó ó, P p, R r, S s, T t, U u, Ú ú, V v, X x, Y y, Ý ý, Þ þ, Æ æ, Ö ö

Les lettres **C Q** et **W** ne sont utilisées que pour les mots d'origine étrangère et les noms propres. **Z** fut remplacé par **S** en 1974.

Prononciation

Voyelles et diphtongues



Lire le média

Un locuteur en islandais.

Graphème	Position dans le mot	Transcription en API	Prononciation approximative par rapport au français	Exemples
a	Avant *ng* ou *nk*	[äu̯]	ao	*svangur*
	Toute autre position	[a]	a	*taska*, *kaka*
á		[äu̯]	ao	fár
au		[œi̯]	euï	*auga*
e	Avant *ng* ou *nk*	[ɛi̯]	eï	*drengur*
	Toute autre position	[ɛ]	è	*drekka*
é		[jɛ]	yè	*ég*
ei, ey		[ɛi̯]	Se prononce comme le *eil* de pareil	*skeið*
i, y		[ɪ]	i	*sin*, *yfir*
í, ý		[i]		íslenska
o (long)		[oɔ̯]	Se prononce comme un o qui s'ouvre **légèrement** sur la fin	*lofa*
o (court)		[ɔ]	o ouvert (comme dans *sort*)	*dolla*
ó		[ou̯]	Se prononce comme un *o* suivi d'un léger *ou*	*rós*
u	Avant *ng* ou *nk*	[u]	ou	*munkur*
	Toute autre position	[ʏ]	Se prononce comme un son entre le *eu* et le *u* français	*hundur*
ú		[u]	ou	*þú*
æ		[äi̯]	aï	*næsta*
ö		[œ]	*eu* de beurre	*fjöllin*

Consonnes et combinaisons de consonnes

Graphème	Position dans le mot	Transcription en API	Prononciation approximative par rapport au français	Exemples
b	Entre *m* et *d g*, *t*, ou *s*	**muet**		*kembt*
	Partout ailleurs	[p]	p	*bær*
d	Entre *l* ou *n* et *g*, *k*, *l*, *n*, *s*	**muet**		*lands*
	Partout ailleurs	[t]	t	*dalur*
ð	Entre deux voyelles, Entre une voyelle et une consonne sonore, En fin de mot	[ð̞]	*th* anglais de *the*	*bað*
	Avant une consonne sourde	[θ̞]	*th* anglais de *thing*	*maðkur*
f	Au début du mot Avant une consonne sourde Quand doublé	[f]	f	*fundur*
	Entre deux voyelles (sauf certains cas, voir ci-dessous) Entre une voyelle et une consonne sonore En fin de mot	[v]	v	*lofa*, *horfa*
	Entre ó et une voyelle	**muet**		*prófa*
	Avant *l* ou *n*	[p]	p	*Keflavík*
fnd, fnt		[mt]	mt	*hefnd*, *nefnt*
g	Première lettre du mot devant une consonne (sauf *j*) ou *a*, *á*, *é*, *o*, *ó*, *u*, *ú*, *ö* Entre une voyelle et *l* ou *n*	[k]	k	*glápa*, *logn*
	Première lettre du mot devant *e*, *i*, *í*, *j*, *y*, *ý*, *æ*, *ei*, *ey*	[c]	Proche du *ti* de *tien*	*geta*
	Entre une voyelle et *a*, *ð*, *u*, *l* ou *r* En fin de mot	[ɣ]	Entre le *g* et le *y* français	*fluga*, *lag*
	Devant un *t* ou un *s*	[x]	Son de la *jota* espagnole ou de *ch* allemand de *buch*	*dragt*
	Entre une voyelle et un *i* ou un *j*	[c]	Proche du *ti* de *tien*	*segja*
gj				*gjalda*
gðs		[xs]	Son de la *jota* espagnole suivi d'un s	*bragðs*
h		[h]	h fortement aspiré	*huga*
hj		[ç]	Son du *ch* allemand de *möchten*	*hjá*
hv		[kʰv]	khv (avec une légère aspiration après le *k*)	*hvað*
j		[j]	y	*já*

k	En début de mot, devant *e, i, í, y, ý, æ, ei* ou *ey*	[cʰ]	Proche du *ti* de *tiens* suivi d'une légère aspiration	*keyra*
	Devant *t*	[x]	Son de la *jota* espagnole ou du *ch* allemand de *Buch*	*október*
	Autrement	[kʰ]	k suivi d'une légère aspiration	*kaus*
kj	En début de mot	[cʰ]	Proche du *ti* de *tiens* suivi d'une légère aspiration	*kjöt*
	Autrement	[c]	Proche du *ti* de *tiens*	*pykja*
kk		[ʰk]	hk (aspiration avant le k)	*þakka*
l		[l]	l	*lás*
ll		[tl]	tl	*bolli*, *fjöllin* (**Les exceptions sont nombreuses, notamment dans les mots d'emprunts**)
m		[m]	m	*mamma*
n		[n]	n	*nafn*
nn	Après une syllabe accentuée ou une diphtongue	[tn̥]	tn	*steinn*
	Autres cas	[nː]	nn	*finna*
p	Avant *k*, *s*, ou *t*	[f]	f	*september*
	En début de mot	[pʰ]	ph (aspiration après le *p*)	*par*
	Autrement	[p]	p	*spara*
pp		[ʰp]	hp (aspiration avant le *p*)	*stoppa*
r		[r]	r	*svartur*, *læra*
rl		[rtl̥]	rtl	*karlmaður*
rn, rðn		[rtn̥]	rtn	*þorn*
s		[s]	s	*sósa*
sl		[stl̥]	stl	*rusl*
sn		[stn̥]	stn	*bysna*
t	En début de mot	[tʰ]	th (aspiration après le *t*)	*taka*
	Autrement	[t]	t	*stela*
tt		[ʰt]	ht (aspiration avant le *t*)	*detta*
v		[v]	v	*vera*
x		[xs]	Son de la *jota* espagnole suivi de s	*lax*
þ		[θ̠]	*th* anglais de *thing*	*þú*

Tableau des phonèmes existants

Consonnes

	Bilabiales		Dentales		Alvéolaires		Palatales		Vélaires		Glottale Pharyngale	
Sonorité	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
Nasales	[m̥]	[m]			[n̥]	[n]	[ɲ̊]	[ɲ]	[ŋ̊]	[ŋ]		
Occlusives	[p], [pʰ]		[t], [tʰ]				{c, cʰ}		[k], [kʰ]		{ʔ}	
Constrictives	[ɸ]		[θ]	[ð]	[s]		{ç}		[x]	[ɣ]		
Approximantes		[β̞]						[j]			[h]	
Latérale						[l]						
Vibrantes						[ɾ], {r}						

Note:
Les symboles entre { } ne sont pas des phonèmes mais des variantes combinatoires (ou taxophones) d'autres phonèmes.

Grammaire

L'islandais est une langue flexionnelle ayant quatre cas : nominatif, accusatif, datif et génitif. Les noms islandais peuvent avoir un des trois genres grammaticaux : masculin, féminin ou neutre. Les adjectifs, les chiffres jusqu'à quatre et les pronoms sont déclinés aux quatre cas, aux deux nombres et aux trois genres.

La principale difficulté de l'islandais réside dans le fait que certaines voyelles sont affectées par leur entourage lors des déclinaisons et des conjugaisons. Il existe également un certain nombre de mots à déclinaisons irrégulières (on dénombre plus de 70 paradigmes différents) et un mot ne laisse souvent deviner ni son genre ni le paradigme auquel il appartient.

Exemple de déclinaison masculine régulière : hundur (chien)

Cas	Singulier indéfini	Singulier défini	Pluriel indéfini	Pluriel défini
Nominatif	hundur	hundurinn	hundar	hundarnir
Accusatif	hund	hundinn	hunda	hundana
Datif	hundi	hundinum	hundum	hundunum
Génitif	hunds	hundsins	hunda	hundanna

Exemple de déclinaison féminine régulière : vél (machine)

Cas	Singulier indéfini	Singulier défini	Pluriel indéfini	Pluriel défini
Nominatif	vél	vélin	vélar	vélarnar
Accusatif	vél	vélina	vélar	vélarnar
Datif	vél	vélinni	vélum	vélunum
Génitif	vélar	vélarinnar	véla	vélanna

Exemple de déclinaison neutre régulière : borð (table)

Cas	Singulier indéfini	Singulier défini	Pluriel indéfini	Pluriel défini
Nominatif	borð	borðið	borð	borðin
Accusatif	borð	borðið	borð	borðin
Datif	borði	borðinu	borðum	borðunum
Génitif	borðs	borðsins	borða	borðanna

Les verbes sont conjugués aux trois personnes du singulier et du pluriel. Le système verbal possède deux modes: le mode indicatif et le mode subjonctif avec pour chacun le présent et le prétérit. Il existe aussi un impératif, un participe présent et un participe passé. Le système verbal se caractérise par une voix active et une voix médio-passive.

Exemple de conjugaison active régulière : að kalla (appeler)

Personne	Indicatif présent	Indicatif passé	Subjonctif présent	Subjonctif passé
Première personne du singulier	ég kalla	ég kallaði	ég kalli	ég kallaði
Deuxième personne du singulier	þú kallar	þú kallaðir	þú kallir	þú kallaðir
Troisième personne du singulier	hann / hún /það kallar	hann / hún / það kallaði	hann / hún / það kalli	hann / hún / það kallaði
Première personne pluriel	við köllum	við kölluðum	við köllum	við kölluðum
Deuxième personne pluriel	þið kallið	þið kölluðuð	þið kallið	þið kölluðuð
Troisième personne pluriel	þeir / þær / þau kalla	þeir / þær / þau kölluðu	þeir / þær / þau kalli	þeir / þær / þau kölluðu

Lexique

Grâce à la faible population et l'insularité de l'Islande, la langue islandaise n'a pas subi de grands changements au cours des derniers mille ans.

Mot	Traduction	Prononciation note 3	Suédois	Néerlandais	Allemand	Anglais
terre	**jörð**	*yeurdh*	jord	aarde	Erde	earth
ciel	**himinn**	*hémén*	himmel	hemel	Himmel	heaven
eau	**vatn**	*vat-n*	vatten	water	Wasser	water
feu	**eldur**	*èldur*	eld	vuur	Feuer	fire
homme	**maður**	*madhur*	man	man	Mann	man
femme	**kona**	*kuona*	kvinna	vrouw	Frau	woman
manger	**borða**	*bordha*	äta	eten	essen	eat
boire	**drekka**	drèhka	dricka	drinken	trinken	drink
grand	**stór**	staur	stor	groot	groß	big
petit	**lítill**	litétlh	liten	smal / klein	klein	small / little
nuit	**nótt**	nôwht	natt	nacht	Nacht	night
jour	**dagur**	daghur	dag	dag	Tag	day
père	**faðir**	fadhér	far	vader	Vater	father
mère	**móðir**	môwdhér	mor / moder	moeder	Mutter	mother
fils	**sonur**	suonur	son	zoon	Sohn	son
fille (descendante)	**dóttir**	dôwhtér	dotter	dochter	Tochter	daughter
frère	**bróðir**	*brôwdhér*	broder	broer	Bruder	brother
sœur	**systir**	*séstér*	syster	zuster	Schwester	sister
oui	**já**	*yao*	ja	ja	ja	yes
non	**nei**	*nèy*	nej	nee	nein	no
zéro (0)	**núll**	*noul*	noll	nul	null	zero
un (1)	**einn**	*èidn*	en	een	eins	one
deux (2)	**tveir**	*tvèir*	två	twee	zwei	two
trois (3)	**þrír**	*thrir*	tre	drie	drei	three
quatre (4)	**fjórir**	*fyôwrér*	fyra	vier	vier	four
cinq (5)	**fimm**	*fim*	fem	vijf	fünf	five
six (6)	**sex**	*sèks*	sex	zes	sechs	six
sept (7)	**sjö**	*syeu*	sju	zeven	sieben	seven
huit (8)	**átta**	*aohta*	åtta	acht	acht	eight
neuf (9)	**níu**	*niü*	nio	negen	neun	nine
dix (10)	**tíu**	*tiü*	tio	tien	zehn	ten
sang (fluide corporel)	**blóð**	*blôwdh*	blod	bloed	Blut	blood
pain (aliment)	**brauð**	*breuïdh*	bröd	brood	Brot	bread
or (métal)	**gull**	*gutlh*	guld	goud	Gold	gold
encyclopédie	**alfræðiorðabók**	*alfraïdhiordhabôwk*	uppslagsbok	encyclopedie	Enzyklopädie	encyclopedia

Purisme linguistique

L'islandais contient peu de mots d'emprunts comparé aux autres langues européenes, le résultat d'une tradition de forger les nouveaux termes techniques, savants, sociaux, commerciaux ou culturels à partir de ses propres racines et formes. Ce mouvement officiel et populaire, qui remonte au XVIIIe et XIXe siècles et continue aujourd'hui, ciblait d'abord les emprunts danois et plus récemment anglais.

Français	Islandais	Sens littéral ou éclaircissement
satellite	**gervitungl**	*lune artificielle*
téléphone	**sími**	Recyclage d'un mot ancien tombé en désuétude ayant le sens de *ficelle*, *fil*.
météorologie	**veðurfræði**	Mot composé de *temps* et *savoir*.
SIDA	**eyðni**	Dérivé du verbe 'að eyða' *détruire*, évoque l'anglais *AIDS*.
technique, technologie	**tækni**	À base du mot *tæki* (*outil*), choisi pour sa ressemblance (son et sens) au mot étranger.
ordinateur	**tölva**	*prophétesse numérique,* port-manteau de tala *chiffre* et völva *prophétesse*.
brocoli	**spergilkál**	*asperge* + plante de la famille des *Brassicacées.*

Emprunts par le français

Les mots français *eider*, *édredon*, *geyser* et *saga* sont d'origine islandaise.

- *eider* « oiseau de grande taille recherché pour son duvet utilisé pour garnir des édredons » par l'intermédiaire du latin scientifique, cf. *æðarfugl*.
- *édredon* par le danois *ederdun* (da). Édredon est issu de *æðardúnn* qui signifie « duvet de l'eider ». Le mot *duvet* lui-même est une altération du mot normand *dumet*, diminutif du normand *dun / dum* « plumes d'oisillons, duvet d'oiseau » issu du vieux norrois *dúnn*, tout comme l'islandais *dúnn* « duvet »,
- *geyser* procède de l'islandais *Geysir*, nom propre signifiant « celui qui jaillit » (de *gjósa* « jaillir »).

D'autres mots du champ lexical scientifique relatif à la géologie et aux glaciers proviennent aussi de l'islandais, comme *sandur*.

Notes et références

Notes

1. code générique
2. On peut citer le cas du mot *rafmagn*, littéralement « pouvoir de l'ambre » signifiant « électricité » (ce mot français étant issu du grec ἤλεκτρον (elektron) en rapport - de même - avec l'ambre), ainsi que celui du mot *sími*, un ancien mot signifiant « câble », aujourd'hui utilisé pour « téléphone » ou encore celui de *tölva* formé à partir de *tala*, « chiffre » et *völva* « magicienne » utilisé pour « ordinateur ».
3. sauf *dh* de *that* en anglais, et *th* de *both*

Références

1. (en) « Article 1 de la loi n° 61 du 7 juin 2011 » (https://www.government.is/media/menntamalaraduneyti-media/media/frettir2015/Thyding-log-um-stodu-islenskrar-tungu-og-islensks-taknmals-desember-2015.pdf), sur *eng.menntamalaraduneyti.is* (consulté le 7 novembre 2013)

2. Rapport 2011 de la commission juridique *Þjóð til þings* (« Assemblée nationale »), « Skýrsla stjórnlaganefndar 2011 » (http://www.stjornlagarad.is/other_files/stjornlagarad/skyrsla-stjornlaganefndar/skyrsla_stjornlaganefndar_fyrra_bindi.pdf) **[PDF]**.

Voir aussi

Articles connexes

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues indo-européennes
        - langues germaniques
          - langues scandinaves
            - langues scandinaves occidentales
  - Liste Swadesh de l'islandais
- Nom islandais

Wikipédia en islandais.

Sur les autres projets Wikimedia :

islandais, sur le Wiktionnaire

Islandais, sur Wikiversity

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Islandais&oldid=172435501 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 28 juin 2020 à 20:21.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence. Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.